

	Canada Post	Postes Canada
	Postage paid	Port payé
<b>Third class</b>		
<b>Troisième classe</b>		
K1A 0S7 HULL		

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Printing Office,  
Supply and Services Canada,  
45 Sacre-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Imprimerie du gouvernement canadien,  
Approvisionnement et Services Canada,  
45, boulevard Sacre-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

[722] [October 1979]

SOR/79-221, New Brunswick Staffing Order No. 2, 1979 and SOR/79-250, New Brunswick Staffing Order No. 3, 1979, to Miss Mayrand. It appears to have been corrected.

Yes, Senator Laford

Mr. Eglington: I would not presume to answer that because the comparability of the text is not my field. If committee members wanted it, in the new year I could arrange to have someone from the two sections of the legal advisers to the Privy Council Office come along and tell the Committee about the difficulties they have. It is one thing to translate regulations from one language into another but the policy is to draft in parallel form in both languages. In other words, draft instructions will go to a French officer and an English officer and the regulations will appear. From what I can gather there are great difficulties in introducing that new system.

I might say that there has been a considerable number of instruments made this year that in any of the last four years and a good number of the instruments that have been made have had fee increases. So certainly this year there has been a dramatic drop in the number of substantive regulations.

The Joint Chairman (Mr. Robinsau (Etobicoke-Lakeshore)): No further questions? Then the meeting is... Oh, yes, you have a question.

Mr. Hawkes: Just one quick question, Mr. Chairman. A number of the things we dealt with today involve translation difficulties. Some of them looked to me like they could have caused difficulties for a lot of people. In the area of improvement, is there some improvement on translation that is noticeable to counsel over the years that this Committee has been operating? Or do you still get roughly the same number of translation mistakes?

Mr. Eglington: I would not presume to answer that because the comparability of the text is not my field. If committee members wanted it, in the new year I could arrange to have someone from the two sections of the legal advisers to the Privy Council Office come along and tell the Committee about the difficulties they have. It is one thing to translate regulations from one language into another but the policy is to draft in parallel form in both languages. In other words, draft instructions will go to a French officer and an English officer and the regulations will appear. From what I can gather there are great difficulties in introducing that new system.

Mr. Baldevis: If it was done in each department, there is a variation in the incidences because you had different depart-

Le DORS/79-221, Nouveau Brunswick Ordre de dotation n° 2, 1979 et le DORS/79-250, Nouveau Brunswick Ordre de dotation n° 3, 1979, à Mlle Mayrand.

Oui, sénateur Laford

M. Eglington: Je ne puis pas répondre parce que je ne m'occupe pas de comparer les textes. Si vous voulez, au début de l'année prochaine, nous pourrions inviter un représentant du service des contentieux de l'un des deux conseillers privés qui viendrait nous parler de difficultés qu'on éprouve de ce côté-là. Bien sûr, on peut traduire les règlements une langue à l'autre, mais d'habitude, la rédaction se fait dans les deux langues. En d'autres termes, un rédacteur français et un rédacteur anglais rédigent chacun de son côté un règlement donné, en vertu d'instructions qui lui sont fournies. Cette nouvelle façon de procéder pose des problèmes.

Cette année, contrairement aux années précédentes, il y a eu que peu de textes réglementaires et beaucoup d'autres qui se bornaient à des augmentations de tarifs. Le nombre de règlements a donc considérablement baissé cette année.

Le président (M. Robinsau (Etobicoke-Lakeshore)): Y a-t-il d'autres questions? La séance... ah ou, vous avez une question?

M. Hawkes: Ma question sera brève, monsieur le président. Beaucoup de questions dont nous avons discuté aujourd'hui portaient sur des difficultés de traduction. Dans certains cas, cela aurait pu avoir des conséquences graves pour beaucoup de gens. Notre conseiller peut-il nous dire s'il a remarqué une amélioration du côté de la traduction depuis que le Comité existe? Le nombre d'erreurs est-il baissé?

M. Eglington: Je ne puis pas répondre parce que je ne m'occupe pas de comparer les textes. Si vous voulez, au début de l'année prochaine, nous pourrions inviter un représentant du service des contentieux de l'un des deux conseillers privés qui viendrait nous parler de difficultés qu'on éprouve de ce côté-là. Bien sûr, on peut traduire les règlements une langue à l'autre, mais d'habitude, la rédaction se fait dans les deux langues. En d'autres termes, un rédacteur français et un rédacteur anglais rédigent chacun de son côté un règlement donné, en vertu d'instructions qui lui sont fournies. Cette nouvelle façon de procéder pose des problèmes.

M. Baldevis: Cela donne des résultats irréguliers, car chaque ministère travaille de son côté. Tous les règlements ne sont pas